

contes

Albin Michel Jeunesse

Texte Jihad Darwiche, ill. Elene Usdin: Contes de la Méditerranée

Né d'un spectacle créé en 1997, voici un choix de contes dits « de la Méditerranée » que les auditeurs auront sûrement plaisir à retrouver. On y retrouve des contes très connus comme « La Chemise de l'homme content ». « La Jeune fille avisée ». « Les Trois vœux »... Un choix qui nous laisse parfois un peu sur notre faim, en particulier la version singulièrement abrégée et simplifiée du conte arménien « La Goutte de miel ». (Sans parler du fait que l'Arménie n'est pas vraiment un pays méditerranéen même si les communautés arméniennes sont nombreuses au Liban par exemple ou à Marseille ou à Istanbul). On aurait aimé aussi en savoir un peu plus sur les sources : uniquement orales ou bien Perrault, Calvino et les autres « revisités » ? (E.C.)

ISBN 2-226-14944-9

14,90 € (=)

7-12 ans

Didier Jeunesse

Collection À petits petons

Texte Praline Gay-Para, ill. Rémi Saillard:

Le Monstre et le bébé

Une jeune mère découvre avec horreur un petit monstre vert (assez rigolo) dans le berceau de son bébé qu'une bande de lutins, verts eux aussi, diligents et nombreux, tels une armée de fourmis, vient d'enlever. Il y a du « changelin » dans l'air! Une voisine vient à la rescousse et tout rentre dans l'ordre. La jeune mère, un instant folle de douleur, sait écouter la vieille femme, qui sert alors de « Mère » et tout rentre dans l'ordre. Étrange idée de publier une telle histoire dans cette collection. La conteuse fut amenée à la raconter, paraît-il par hasard, à un groupe de petits. Comme si l'histoire s'était soudain imposée à elle à l'intention des très

jeunes enfants à qui elle s'adressait. Elle en a du coup écrit le texte et c'est une réussite. Inspiré des « Lutins III » des Frères Grimm, conte brévissime et parfaitement stupéfiant s'il en fut, ce texte est adapté aux plus jeunes sans pour autant en être édulcoré. Il garde toute sa force dans cette adaptation, soutenue par une illustration très efficace et remarquable, à la fois belle (cf. la représentation de la ville au début), drôlissime et tendre. Une de ces histoires que l'on aime tant car le rire v est libérateur. (E.C.)

ISBN 2-278-05663-8

10.70 € ()

3-7 ans













Gründ

Texte Hans Christian Andersen, ill. Kamila Stanclova et Dusan Kallay:

Contes, 2

Deuxième volume d'une intégrale qui doit paraître en trois volumes. Les illustrations, du côté de l'onirique, de l'incongru, voire du grotesque donnent un éclairage très intéressant à l'œuvre d'Andersen. Cette édition nous permet de redécouvrir des textes moins connus et c'est bien. On aurait cependant aimé une introduction ou un léger appareil critique, à l'intention des plus jeunes ou de ceux qui découvrent ces récits moins fréquemment publiés, qui auraient replacé l'œuvre d'Andersen dans son contexte historique, sociologique, religieux et qui auraient permis de mieux la comprendre. Certains textes comme « La Juive » ou « Anne Lisbeth » véhiculent, par exemple, une morale chrétienne forte et surtout très datée qui peut surprendre et même beaucoup choquer le lecteur d'aujourd'hui. Même s'il s'agit souvent de textes magnifiques qui méritent d'être connus et appréciés. (E.C.)

ISBN 2-7000-1436-7



Pour tous dès 7-8 ans





Au creux de la noisette, ill. C. Segovia, Milan Jeunesse



contes

Lirabelle

Texte Jihad Darwiche, ill. Hassaan Ali Ahmed :

La Ruse du lièvre

Excellente histoire inspirée du Kalila et Dimna: c'est le tout petit lièvre, intelligent et rusé qui mettra en difficulté et conduira même à la mort un lion paresseux, immonde dictateur, qui tient sous sa férule toute la population animale du coin. Très bien raconté. Texte bilingue. Illustrations pleines de couleurs et de mouvement. Un très joli livre à recommander. (E.C.)

ISBN 2-914216-25-4

15 € 🛞

Pour tous dès 5-6 ans

Conte recueilli par Françoise Diep auprès de Bobo Dioulasso et François Moïse Bamba, ill. Elsa Huet :

Niamanto: conte du Burkina Faso

Une jeune fille orpheline maltraitée par sa belle-mère et sa demi-sœur parvient à ressusciter sa mère morte. L'autre, à son tour orpheline, veut en faire autant mais tue définitivement sa propre mère! Histoire très forte qui se termine en forme de conte étiologique, simplement racontée, accompagnée d'illustrations dans les tons rouge brun foncé assez impressionnantes. Excellent petit livre. (E.C.)

ISBN 2-914216-23-8

15 € 🛞

7-12 ans

Magnard Jeunesse

Un conte de Jacob et Wilhelm Grimm, ill. Elisem :

Blanche-Neige

La traduction choisie est sans aucun doute la meilleure : celle de Marthe Robert publiée chez Gallimard (Folio n°840 !). Malheureusement, on ne peut qu'être consterné par l'illustration : deux nains à lunettes sur sept qui font fâcheusement penser au « Prof » de Walt Disney, Blanche-Neige endormie serrant contre elle un lapin comme un doudou, la reine, magnifique femme dans le conte (personne ne le contestera) est laide et

la page 28 est à cet égard étonnante! Même si cette laideur symbolise celle de l'âme, ça ne passe vraiment pas. C'est dommage. (E.C.)

ISBN 2-210-98965-5

13,60 € ?

5-9 ans

Milan Jeunesse

Adaptation de Muriel Mingau d'après un conte populaire écossais, ill. Carmen Segovia :

Au creux de la noisette

Il y a de nombreux contes à travers le monde sur ce thème : la mort fait partie de la vie, on ne peut l'éviter. Son absence est même source de catastrophes. Certaines versions sont tragiques, d'autres moins, surtout quand le héros obtient « un rabiot ». Cette adaptation est particulièrement touchante car elle met en scène un jeune garçon qui emprisonne la mort pour qu'elle ne puisse prendre sa jeune mère. C'est là un aspect sentimental qu'on rencontre peu dans les versions populaires et c'est plutôt troublant. L'illustration est très intéressante, sobre, émouvante. Mais, on reste un peu sur une question dans la dernière illustration où l'on voit le jeune garçon avec sa mère (de dos en chapeau : vieillie ?) sur une barque. Dernier voyage ou simple promenade ? Le texte pourtant note que la mère n'est morte qu'à cent ans, récompense de la mort à ce petit si courageux. Il y a là une certaine ambiguïté. (E.C.)

ISBN 2-7459-1586-X



7-10 ans



La Petite sirène, ill. L. Zwerger, Nord-Sud

contes

Nord-Sud

Collection Un livre d'images Nord-Sud

Adaptation du conte des Frères Grimm par Michelle Nikly, ill. Dorothée Duntze : **Doucette**

On se réjouit de retrouver Dorothée Duntze, cette fois interprétant à sa manière le conte des Grimm « Rapunzel », traduit aussi parfois par « Raiponce » ou « Herbe d'amour ». Le conte est très connu et très aimé des enfants : la fille enfermée dans une tour par une mère sorcière adoptive, qui déroule ses nattes et qui finit ainsi par ramener un jeune homme enamouré, est chère à leur cœur! D. Duntze a rêvé, à sa manière très décorative, sur les jardins potagers et créé un univers étrange et amusant, le grand format permettant une véritable plongée dans ce « monde-jardin » onirique un peu inquiétant. Elle sait très bien, comme elle l'avait fait déjà fait dans « L'Oie d'or » (sans doute son chef-d'œuvre) nous faire comprendre, mine de rien, par le seul trait et le décor, la progression des héros vers la maturité : la dernière double page est, à cet égard, une réussite. (E.C.) ISBN 3-314-21815-X

15 € 🛞

5-10 ans

Nord-Sud

Collection Un livre Minédition

Texte Hans Christian Andersen, trad. Nora Garay, ill. Lisbeth Zwerger :

La Petite sirène

On aime ou on déteste ce conte : les avis sont contrastés. C'est néanmoins le plus, du moins l'un des plus connus de Hans Christian Andersen. Ce qui nous intéresse ici, outre la qualité indéniable de la traduction, c'est l'illustration qui scande le récit et l'éclaire de manière singulière : quelques pleines pages de tonalités différentes et de temps en temps, ici ou là autour du texte, de petits motifs, marins quand elle est encore sirène, fleurs ou insectes par la suite. On aime vraiment beaucoup l'image émou-

vante de la jeune fille, solitaire dans la nuit, accoudée au bastingage, vêtue d'une robe écaillée d'or rappelant si joliment ses origines, qui n'est pas sans évoquer certain tableau de Nicolas de Staël. On goûte aussi d'autres illustrations plus gaies, plus festives pour lesquelles Lisbeth Zwerger s'est souvenue de G. Tiepolo et de ses fresques peintes pour décorer sa maison de Zianigo ou les plafonds de quelque Scuola vénitienne quand il représente une foule joyeuse au bord de l'eau ou dans l'extraordinaire vision plongeante sur le navire qui clôt magnifiquement cette histoire mélancolique. Le style de l'artiste a évolué tout au long des années. Toujours nous y retrouvons sa mélodie très spéciale, faite de finesse, d'intelligence, de sensibilité extrême qui s'accorde si bien avec celle d'Andersen, qui nous fascine et nous emporte, quel que soit notre âge. (E.C.)

ISBN 3-314-30013-1



Pour tous dès 6-7 ans

Père Castor-Flammarion

Texte Odile Weulersse, ill. Rébecca Dautremer :

Nasreddine

Sur le thème du « Meunier, son fils et l'âne », voici une histoire attribuée à Nasreddine Hodja sans que cela soit dit nettement. Il est vrai que cette fable est parfois racontée avec ce personnage comme héros, mais dans le rôle du père. Les histoires mettant en scène Ch'ha, Joha ou Nasreddine Hodja enfant sont rares et pas de cette manière. Ici, le récit s'adresse à de jeunes enfants, se transforme en leçon pédagogique, sorte d'histoire d'initiation du personnage qui deviendra si célèbre. C'est un peu bizarre. Les illustrations sont séduisantes. (E.C.)

ISBN 2-08-162665--9



6-9 ans

Contes, ill. N.Heidelbach, Le Seuil



contes

Le Seuil

Texte Hans Christian Andersen, trad. du danois Régis Boyer, ill. Nikolaus Heidelbach :

Contes

Voici donc une anthologie de quarante-trois contes de H.C. Andersen, contes parmi lesquels nous retrouvons « Le Briquet », « Le Rossignol », $\mbox{\ensuremath{\text{\tiny "}}}$ La Petite marchande d'allumettes $\mbox{\ensuremath{\text{\tiny "}}}$ et $\mbox{\ensuremath{\text{\tiny "}}}$ La Reine des neiges », histoires bien connues de tous. Mais nous v découvrons ou redécouvrons aussi certains récits comme le magnifique « Jardinier et ses maîtres », le terrible et très drôle « C'est tout à fait sûr ». le cruel « Dans la cour aux canards »... C'est un délice de lire la plupart de ces textes à haute voix et la qualité de la traduction de Régis Boyer y est pour beaucoup. Le charme de cette édition réside bien entendu dans la force des guelgues illustrations qui scandent ça et là les contes : drolatiques, sobres ou ironiques, elles chantent en contrepoint avec intelligence la cruauté et la tendresse du conteur écrivain. Contrairement à ce qui s'était passé pour l'édition en deux volumes de l'anthologie des Frères Grimm, la mise en pages, cette fois, est tout à fait satisfaisante. Par son format, sa beauté, c'est un magnifique livre cadeau, un joli compagnon, un véritable « Livre de maison » comme on dit chez certains! (E.C.)

ISBN 2-02-079020-3

25 € ()

Pour tous dès 6-7 ans

Le Sorbier

Collection d'Ici

Adapté d'un conte d'Henry de Monfreid, texte et ill. Olivier Morel :

Cœur de singe et larmes de crocodile

Adaptation d'une fable, histoire de sagesse, que l'on trouve déjà dans le Panchatantra et dans bien d'autres traditions. L'illustration est très séduisante, le texte plutôt efficace, mais cela ne fonctionne finalement pas si bien qu'on pourrait le croire. Un peu décevant. (E.C.) ISBN 2-7320-3842-3



•

7-12 ans

POUR CEUX OUI RACONTENT

Flies France

Collection Aux origines du monde

Collecte, traduction et écriture Nora Aceval, ill. Susanne Strassmann :

Contes et traditions d'Algérie

Cent soixante et un récits de toutes sortes, très brefs pour la plupart : outre des récits d'origine, comme il se doit dans la collection, on trouve aussi des contes d'enseignement ou merveilleux, souvent très beaux... On y trouve aussi une série de brefs descriptifs de croyances populaires (on ne comprend pas très bien d'ailleurs pourquoi tous ne sont pas rassemblés dans le chapitre qui leur est consacré), non sans intérêt mais un peu décalés par rapport au reste. On reste parfois sur sa faim en ce qui concerne l'appareil critique, en particulier par exemple pour les contes 11 à 15, particulièrement misogynes et déplaisants. (E.C.)

ISBN 2-910272-43-5

20 € 🕕

Pour tous dès 10 ans

RESPONSABLE ET RÉDACTRICE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin